

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI
ARASINDA
GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN
PROTOKOL

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI

9 Haziran 2003 tarihinde Ankara’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması’nı (bundan sonra “Anlaşma” olarak bahsedilecektir) değiştiren bir Protokol yapmak isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın 26 ncı maddesi kaldırılacak ve aşağıdaki şekilde değiştirilecektir.

“MADDE 26
Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması ile ilgili olduğu düşünülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkrada kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkrada hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğerk Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlölük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiç bir surette, bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğerk finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

MADDE 2

1. Bu Protokol, Lüksemburg ve Türkiye'deki uygulama prosedürleri uyarınca onaylanmaya tabi olacaktır. Akit Devletler, uygulama prosedürlerinin tamamlandığını yazılı olarak diplomatik yollardan birbirlerine bildireceklerdir.

2. Protokol, 1 inci fıkrada bahsedilen bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. Bu Protokol, Protokol'ün yürürlüğe girdiğı yılı takip eden takvim yılının 1 Ocak tarihinde ya da daha sonra başlayan vergi yılları için hüküm ifade edecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler bu Protokol'ü imzaladılar.

İngilizce dilinde, ikişer nüsha halinde, 30 Eylül 2009 tarihinde, Lüksemburg'da düzenlenmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**LÜKSEMBURG BÜYÜK
DÜKALİĞİ HÜKÜMETİ ADINA**

Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

Luc FRIEDEN
Maliye Bakanı

Ekselansları,

Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasına atfen Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına aşağıdaki şartları önermekten onur duyuyorum:

1. Talepte bulunulan Devletin yetkili makamının, talepte bulunan Devletin yetkili makamının isteği üzerine 26 ncı maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen amaçlar doğrultusunda bilgi sağlayacağı anlaşılmaktadır.
2. Başvuran Devletin yetkili makamı Anlaşma uyarınca bilgi talebinde bulunduğu anda talepte bulunulan Devletin yetkili makamına, istenilen bilgini talepte ilgili olduğunu kanıtlamak amacıyla aşağıdaki bilgileri sağlayacaktır:
 - a) hakkında inceleme veya soruşturma yürütülen kişinin kimliği;
 - b) başvuran Devletin, talepte bulunulan Devletten bilgiyi hangi şekil ve özellikte almak istediği dahil, istenilen bilgiye ilişkin açıklama;
 - c) bilginin hangi vergi amaçları bakımından istenildiği;
 - d) İstenilen bilginin, talepte bulunulan Devlette veya talepte bulunulan Devletin yetki sınırları içindeki bir kişide bulunduğu ya da kontrol edildiğini düşündüren nedenler;
 - e) Talep edilen bilgiye sahip olduğu düşünülen her bir kişinin, bilinebildiği kadarıyla adı ve adresi;
 - f) Aşırı derecede bir güçlüğü yol açabilecek olanlar hariç, başvuran Devletin, kendi ülkesinde istenilen bilgiye ulaşmak için mümkün olan tüm yollara başvurduğuna dair bir açıklama.

Ekselansları
Mehmet ŞİMŞEK
 Türkiye Cumhuriyeti
 Maliye Bakanı

Eğer yukarıdaki şartlar Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından onaylanırsa, bu Nota ile cevabi Notanızın, Hükümetlerimiz arasında, Protokol'ün yürürlüğe girdiği tarihte Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek olan bir mutabakat oluşturmasını teklif etmekten de onur duyuyorum.

Ekselansları,

Siz Ekselanslarınızın 30.09.2009 tarihli aşağıdaki Notasını aldığımı bildirmekten onur duyuyorum:

“Lüksemburg Büyük Dükalığı ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara’da imzalanan Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasına atfen Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti adına aşağıdaki şartları önermekten onur duyuyorum:

1. Talepte bulunulan Devletin yetkili makamının, talepte bulunan Devletin yetkili makamının isteği üzerine 26 ncı maddenin 5 inci fıkrasında belirtilen amaçlar doğrultusunda bilgi sağlayacağı anlaşılmaktadır.
2. Başvuran Devletin yetkili makamı Anlaşma uyarınca bilgi talebinde bulunduğu, talepte bulunulan Devletin yetkili makamına, istenilen bilginin taleple ilgili olduğunu kanıtlamak amacıyla aşağıdaki bilgileri sağlayacaktır:
 - a) hakkında inceleme veya soruşturma yürütülen kişinin kimliği;
 - b) başvuran Devletin, talepte bulunulan Devletten bilgiyi hangi şekil ve özellikte almak istediği dahil, istenilen bilgiye ilişkin açıklama;
 - c) bilginin hangi vergi amaçları bakımından istenildiği;
 - d) İstenilen bilginin, talepte bulunulan Devlette veya talepte bulunulan Devletin yetki sınırları içindeki bir kişide bulunduğu ya da kontrol edildiğini düşündüren nedenler;
 - e) Talep edilen bilgiye sahip olduğu düşünülen her bir kişinin, bilinebildiği kadarıyla adı ve adresi;
 - f) Aşırı derecede bir güçlüğü yol açabilecek olanlar hariç, başvuran Devletin, kendi ülkesinde istenilen bilgiye ulaşmak için mümkün olan tüm yollara başvurduğuna dair bir açıklama.

Eğer yukarıdaki şartlar Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından onaylanırsa, bu Nota ile cevabi Notanızın, Hükümetlerimiz arasında, Protokol’ün yürürlüğe girdiği tarihte Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek olan bir mutabakat oluşturmasını teklif etmekten de onur duyuyorum.”

Ayrıca, siz Ekselanslarınızın Notasında yer alan şartları Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına kabul etmekten de onur duyuyorum. Sonuç olarak bu Nota ve cevaben gönderdiğiniz onay Notası, Hükümetlerimiz arasında, Protokol yürürlüğe girdiği tarihte Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek olan bir mutabakat oluşturacaktır.

Ekselansları, en derin saygılarımla.

Mehmet ŞİMŞEK
Türkiye Cumhuriyeti
Maliye Bakanı

Ekselansları
Luc FRIEDEN
Lüksemburg Büyük Dükalığı
Maliye Bakanı

**PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Republic of Turkey and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Ankara on 09 June 2003 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 26 (Exchange of Information) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

**"ARTICLE 26
Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE 2

1. This Protocol shall be subjected to ratification in accordance with the applicable procedures in Luxembourg and Turkey. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg this 30th day of September 2009, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG**

Mehmet ŞİMŞEK
Minister of Finance

Luc FRIEDEN
Minister of Finance

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Ankara on 9th June 2003 (the "Agreement") and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understandings:

1. It is understood that the competent authority of the requested State shall provide upon request by the competent authority of the requesting State information for the purposes referred to in paragraph 5 of Article 26.
2. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Turkey, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Agreement on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest considerations.

Luc FRIEDEN

His Excellency
Mehmet ŞİMŞEK
Minister of Finance of
the Republic of Turkey

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 30th day of September, 2009 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital, signed at Ankara on 9th June 2003 (the "Agreement") and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understandings:

1. It is understood that the competent authority of the requested State shall provide upon request by the competent authority of the requesting State information for the purposes referred to in paragraph 5 of Article 26.
2. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Turkey, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Agreement on the date of entry into force of the Protocol."

I have further the honour to accept the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of Turkey. Therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Agreement on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest considerations.

Mehmet ŞİMŞEK
Minister of Finance of
the Republic of Turkey

His Excellency
Luc FRIEDEN
Minister of Finance of
the Grand Duchy of Luxembourg